Г.Р.Галиуллина
Казанский (Приволжский) федеральный университет

О некоторых лексических особенностях татарской разговорной речи

татарский язык, разговорная речь, литературный язык, лексика

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта № 17-14-16012.

Разговорная речь является первичной формой языка, поэтому основные тенденции развития и изменения языка, в первую очередь, отражаются в разговорной речи, только потом наиболее приемлемые формы и варианты проникают в литературный язык. В своем труде «Язык и языки» (1904) И.А.Бодуэн де Куртенэ подробно описал разнообразие языков и их форм существования в рамках «одного племенного или национального языка» [Бодуэн 1963, 2: 74] и указал, что «разнообразие языков может быть рассматриваемо с трех точек зрения: 1) с точки зрения общественных наслоений – как языки разных возрастов, полов, сословий, классов общества; 2) с точки зрения географии и топографии – как разнообразие местных говоров и племенных языков; 3) как разнообразие языковых состояний, следующих одно за другим во временной последовательности» [там же: 91]. Племенной, или национальный, язык (по терминологии И.А.Бодуэна де Куртенэ) является обобщающей конструкцией, созданной из ряда существующих индивидуальных языков. Здесь же он указал на искусственный характер литературного языка, акцентировал внимание на важность изучения живого языка.

В лингвистической науке известно исследование разговорной речи в двух направлениях: 1) по горизонтали, 2) по вертикали. Горизонтальное исследование сводится к тому, что разговорная речь изучается в сопоставлении с функциональными книжными стилями [Юрченко 2005: 300]. В таком анализе на первый план выходят те особенности разговорной речи, которые отсутствуют в литературном языке, и вне основного внимания остаются факторы, возникшие в процессе развития и изменения как самой языковой системы, так и его единиц. Вертикальное исследование разговорной речи «сводится к тому, чтобы выявлять ее внутренние связи с инвариантной системой языка» [там же: 301].

В татарском языкознании, к сожалению, изучение разговорной речи до настоящего времени происходит отрывочно, исследователи ограничиваются анализом отдельных явлений или форм разговорной речи. Преимущественно эти исследования выполнены в горизонтальном направлении и исходной точкой является кодифицированный язык. Одним из первых комплексных работ по татарской разговорной речи является работа Ф.С. Сафиуллиной «Синтаксис татарской разговорной речи» [Сафиуллина 1978], также на рубеже XX–XXI веков отдельные аспекты разговорной речи освещены в работах таких исследователей, как И.М.Низамов [Низамов 2002; 2006], Г.Р.Галиуллина, Д.Р.Мубаракзянова [Галиуллина 2014], М.Р.Сайхунов [Сайхунов 2011] и др.

Татарская разговорная речь – динамичная и постоянно меняющаяся под воздействием экстралингвистических факторов система. В настоящее время в разговорной речи наблюдаются ранее не выявленные специфические явления, поэтому изучение татарской разговорной речи представляет особую актуальность, т.к. оно позволяет воссоздать полное представление о закономерностях развития языка в целом.

Разговорная речь представлена в разных сферах общения в форме монолога, диалога, полилога на разную тематику, лексика имеет свои особенности и набор определенных средств. Поэтому четко представить лексический набор разговорной

речи практически невозможно. Учитывая тот факт, что стиль общения может резко меняться даже в пределах одного акта общения, определение лексического состава разговорной речи вызывает большие трудности.

Лексика современной татарской разговорной речи представляет собой синтез литературной, общеупотребительной, диалектной и региональной лексики с вкраплениями просторечной, профессиональной, жаргонной и специальной лексики, а также варваризмов. Основу разговорной речи составляет лексика литературного языка, а доминирование указанных компонентов в речи носителей татарского языка зависит от их местности проживания, социального статуса, возраста и образовательного уровня, эмоционального состояния и других факторов. Все перечисленные факторы напрямую влияют на лексический состав языка носителя и выбор определенного набора лексики в конкретной речевой ситуации.

В рамках данной работы мы приводим результаты изучения речи татарской молодежи в возрасте 18-23 лет, проживающей на территории Республики Татарстан. Для анализа брали наиболее характерные и общие для представителей различных диалектов и говоров лексические особенности, а специфические диалектные формы не стали объектом анализа.

Основу татарской разговорной речи, как указали выше, составляют единицы литературного языка. Однако имеется ряд лексических особенностей, которые не характерны для литературного языка. Мы наиболее подробно остановимся на некоторых из них.

Увеличение семантического объема лексических единиц происходит в диахронии и в различных подсистемах языка, а наиболее специфические моменты, связанные в том числе и с коннотативной стороной слова, проявляются именно в разговорной речи. Так, например, слово *ату* в литературном языке имеет значения ‘бросать’, ‘кидать’, в разговорной речи в контексте *почтага / телефонга бер видео аттым* семантический объем слова расширяется и употребляется в значении ‘отправить’.

В примере *бу юлга кирпеч элгәннәр икән* слово *кирпеч* ‘кирпич’ дополнено коннотативным содержанием и употребляется в значении ‘запрещающий знак’.

Слово *малай* ‘мальчик’ также имеет характерное только для этой подсистемы языка функционирование в качестве обращения, независимо от пола говорящих: *хәлләр әйбәт, малай*; *малай, ул бүген киләме икән соң?*

В татарской разговорной речи активно употребляются заимствования из европейских языков. Как известно, европейские заимствования имеют длительную историю функционирования в татарском языке. Однако в современной татарской разговорной речи преобладают заимствования из английского языка: ***Ютубта*** (youtube) *видео карап утыра идем;* ***Компьютерда*** *нидер эшли; син* ***инстаграмга*** (Instagram*) нәрсә элеп куйдың? Вебкаңны куш, хәзер* ***скайп*** *аша шалтыратам* и др.

В татарской разговорной речи активно используются характерные только для нее варваризмы. Преимущественно они проникли из русского языка и являются последствием билингвизма, например, *Әйе,* ***вот*** *шул, әйтәм бит, яздым да, аннан* ***оформить*** *итеп бетердем дә,* ***вот*** *кайткач җибәрәм*; *Кем икәнен белмим,* ***но*** *чакырмадым*; ***Да****, малай, шәһәр кешене үзгәртә икән*; ***Короче****, ул авырый, бүген дәрескә килми,* ***Ну да*** *инде;* ***Например****, безнең заманда андый нәрсә юк иде* и др.

В разговорной речи татарской молодежи часто встречаются просторечные слова и устойчивые выражения: *име, ниме, ниткән, мәйтәм*, *булмагае тагын; әйтмә инде; үлә-бетә эшләү; эшли тек эшли / сөйли тек сөйли / укый тек укый; капкалап алу* и др.

В последнее десятилетие употребление в разговорной речи молодежи сленговой лексики резко возросло. По продуктивности, как и в других языках, на первое место выходят иноязычные заимствования, преимущественно англоязычные и русскоязычные, хотя немало среди них и собственно татарских слов: *Бу нинди* ***фишка***

соң?; Сиңа ничәнче ***парага*** *иртәгә?; Теге* ***кәттә*** *егетләр бүген күренмәделәрме? Ә мин анда* ***скриннарны*** *калдырдым, теге текстларныкы; Сез* ***ваще крутойлар*** *инде хә име,* ***мажориклар****?* и др.

В татарской разговорной речи распространенным явлением считается сокращение слов и аналитических форм: *апкайту* (алып кайту), *апкитү* (алып китү), *апкилү* (алып килү); *апчыгу* (алып чыгу); *хә(ә)* (хәзер), *кай* (-сы) и др.

Часть рассмотренных в статье лексических особенностей татарской разговорной речи характерны для речи широкого круга носителей языка, однако такие их них, как активное использование англоязычных заимствований, сленга, сокращение слов и выражений (кроме аналитических форм), ранее не зафиксированные производные значения слов литературного языка, наиболее характерны для разговорной речи татарской молодежи.

Литература

Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию: [в 2 т.] / И.А.Бодуэн де Куртенэ. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. – Т.2. – 391 с.

Галиуллина Г.Р. К вопросу разграничения терминов «разговорная речь» и «литературный язык» в современном татарском языкознании / Г.Р.Галиуллина, Д.Р.Мубаракзянова // Филология и культура. – 2014. – №4 (38). – С.57–61.

Низамов И.М. Татарская речь. Функционирование и развитие речевой системы в массовой коммуникации / И.М.Низамов. – Казан: Матбугат йорты, 2002. – 271 с.

Низамов И.М. Татар социолингвистикасы / И.М.Низамов. – Казан: КДУ, 2006. – 150 б.

Сафиуллина Ф.С. Синтаксис татарской разговорной речи / Ф.С.Сафиуллина. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1978. – 253 с.

Сайхунов М.Р. Ритмо-темпоральные характеристики татарского языка в плане автоматического синтеза речи: дис. ... канд. филол. наук / М.Р.Сайхунов. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2010. – 152 с.

Юрченко В.С. Философия языка и философия языкознания: Лингвофилософские очерки / В.С.Юрченко. – Изд. 2-е. – М.: Ком Книга, 2005. – 368 с.